

Кафедра української мови

**ЛІНГВІСТИЧНІ СТУДІЇ
МОЛОДИХ ДОСЛІДНИКІВ**

ЗБІРНИК НАУКОВИХ ПРАЦЬ

ВИПУСК 1

Рівне-Острого-Оломоуць – 2011

УДК
ББК
Р

Лінгвістичні студії молодих дослідників : Збірник наукових праць. – Рівне-Острог-Олomoуць : Видавництво Національного університету «Острозька академія», 2011. – 176 с.

УДК 821. 161. 2. – 1.09 "19"

Шнайдрок Людмила*(Науковий керівник – Адак Н. А., кандидат філологічних наук)*

СЛОВНИК АВТОРСЬКИХ НОМІНАЦІЙ ПТАХІВ В УКРАЇНСЬКІЙ ПОЕЗІЇ ХХ СТОЛІТТЯ

У статті проаналізовано деякі аспекти теорії та практики лексикографії авторських новотворів, описано складні випадки розробки словникових статей "Словника авторських номінацій птахів в українській поезії ХХ століття".

Ключові слова: авторський лексичний новотвір, новотвір, номінація, інновація.

У статье проанализированы некоторые аспекты теории и практики лексикографии авторских новообразований, описаны сложные случаи разработки словарных статей "Словаря авторских номинаций птиц в украинской поэзии ХХ века".

Ключевые слова: авторское лексическое новообразование, новообразование, номинация, инновация.

Some aspects of theory and practice of lexicography are analysed in the article author new formations, the difficult cases of development of vocabulary entries of "Dictionary of author nominations birds in the Ukrainian poetry of XX age".

Keywords: author lexical new formation, new formation, nomination, innovation.

Вивчення позасистемних мовних явищ, зокрема, всебічне дослідження оказіональних слів, останнім часом викликає особливий інтерес у лінгвістів. Це зумовлюється тим, що об'єктивне вивчення мови, у тому числі й лексики, передбачає дослідження її не тільки в системі, а й у реалізації, у мовленні. З цього приводу В. В. Виноградов зазначав, що необхідно на основі всієї повноти сучасного мовленнєвого життя в його співвідношенні з системою мови, з нормами її структури та її модифікацій визначити домінуючі тенденції мовного розвитку, безперестанку перевіряючи їх на новоутворюваних мовленнєвих явищах [1, с. 9].

Поповнення українського поетичного словника ХХ століття оригінальними авторськими новотворами спричинене змінами в суспільному, політичному, культурному та економічному житті суспільства. Художня мовотворчість є відтворенням індивідуального ставлення до дійсності. Проте особливість індивідуального стилю полягає не тільки в подоланні традиційного, а й у власне авторському поєднанні та використанні типових образів та мовних засобів. Дослідження системної організації індивідуально-авторських лексичних новотворів неможливе без їх лексикографічного опису. Однак саме лексикографування одиниць оказіональної лексичної номінації, зокрема авторських новотворів, є актуальною проблемою вітчизняного мовознавства. Системне вивчення лексичного багатства творів провідних українських поетів, у тому числі й авторських лексичних інновацій, досі здійснювалось епізодично.

Сучасний стан лексикографічного опису оказіонального неологічного матеріалу свідчить про необхідність створення словників авторських новотворів видатних українських письменників. Отже, метою пропонованої статті є аналіз складних випадків лексикографічного опису авторських номінацій птахів в українській поезії ХХ століття. Таке дослідження здійснюється з метою укладання "Словника авторських номінацій птахів в українській поезії ХХ століття", що надасть суттєвої допомоги при аналізі та систематизації оказіоналізмів.

Джерелами для створення словника є безліч оригінальних поезій В. Стуса, В. Барки, М. Рильського, І. Драча, П. Тичини, Л. Костенко, Ю. Клена, Б.-І. Антонича, І. Багряного, М. Зерова, М. Семенка, А. Малишка, А. Поліщука, Б. Олійника, М. Вінграновського та інших. Лексичні інновації добираються методом суцільної вибірки. Авторські лексичні інновації здатні об'єднувати зміст тексту в одне ціле. Оскільки оказіоналізми без контекстуального оточення втрачають сенс, то в словникову статтю обов'язково повинен входити відповідний ілюстративний матеріал.

Словникова стаття "Словника..." матиме такі компоненти: реєстрове слово; його частиномовна належність і основні граматичні характеристики; розгорнутий контекст (мінімальний чи максимальний), у якому вживається описуване слово; довідки різного характеру і призначення: **Ворон-воронач**, ім. ч. р., *Як узнала ведмедиха – та у плач! де це взявся чорний / Ворон-воронач...* (ІН, с. 67).

Тлумачення семантики авторських інновацій загалом не передбачається. Реєстрові слова подаватимуться за алфавітом. У реєстровій частині "Словника..." зберігаються фонетичні, морфологічні, графічні написання автора чи видавця збірки.

Точна фіксація дати створення індивідуально-авторських інновацій – справа надзвичайно трудомістка та вимагає цілеспрямованої роботи і зусиль не одного укладача, а колективу фахівців [2, с. 67]. Хронологічна довідка умовно позначається знаком # і фіксується після умовного позначення джерела ілюстративного матеріалу, напр.: **Голуб-білопір**, ім., ч. р., *Голубка й голуб-білопір / знялися в небо з хати* (ВБар1, с. 9 # 1938).

Значні труднощі в процесі лексикографічного опису викликає визначення граматичного роду складених найменувань на зразок *потяг-птиця, орел-гондоля*. Встановити стрижневий компонент у таких номінаціях буває досить складно, напр.: **Потяг-птиця**, ім., ч. р., *Степи й степи! Лиш потяг-птиця / Шука в хлібах багряну грань...* (ОВедм 1, с. 17).

Нерідко цитата допомагає виявити причину появи інновації. Окрім прагнення уникнути тавтології, намагання зберегти віршовий розмір, ритміку строфи, часто такою причиною є пошук поетом необхідної рими: **Вісниця-птиця**, ім., ж. р., *Князеві спиться-не-спиться, / вітер колише намет. / крикнула вісниця-птиця, / Віщо шумить очерет.* (МР, с. 125 # 1940). **Грак-літак**, ім., ч. р., *І дивно так, і сумно так, / Що все у цім житті минає, / Що перелітний грак-літак / Вже подає нам віщий знак...* (ББор, с. 82).

Авторський новотвір – це мовленнєве утворення системного й асистемного характеру, що виникло в процесі індивідуального творчого акту як результат свідомого порушення автором мовної форми. Такі утворення – це периферійні лексичні елементи, створені переважно зі стилістичною метою і вперше засвідчені в письмових текстах художнього та розмовного, рідше – публіцистичного стилю [2, с. 30]. Авторським лексичним новотворам притаманні ознаки новизни, нестандартності й експресивності. Беручи до уваги викладені вище думки щодо розуміння поняття "авторський новотвір", до "Словника..." включаються авторські субстантиви на зразок *горличинка, дятлиха, курп'ята, лебеддя, орел-хижак*; демінутивні номінації: *щобетинка, журавлинка*, а також okazіоналізми, утворені шляхом контамінації: *пташенятусенько*.

Словотвір авторських номінацій птахів у словнику представлений такими моделями:

а) суфіксальні новотвори – *щобетинка, дятлиха, соколик, голубчики, крукчєнятко*;

б) композити – *сизоворонка, синьоворонка, радіосолов'ї, людиноптаство, березововорон, голубо-крильничка*;

в) юкстапозити – *місяць-лелека, надія-журавель, орел-друг, півні-генерали, птах-сон, птиця-рік, сич-пугало, мисль-ластівка, яструб-татарин*.

Трапляються випадки, коли автор використовує той самий новотвір кілька разів – в одному або ж у різних творах. Це відображається в "Словнику...", напр.: **Лебединник**, ім., ч. р., *Та лебединник неба тайно боре, / племінний мечник, – горе неозоре, / що хмарить неключимий вік...* (ВБар1, с. 426 # 1952); – *Спорвімося! колосся лється в речі, – вклонімося! – тополі, мов чернечі, все: лебединникові в крузі білому, хто поріднив колодязі, хатки, часові, все: леготові повнокрилому.* [Цит. за: ПССП-01:98]. Порядок розташування ілюстрацій у таких випадках здійснюється за хронологічним критерієм (з урахуванням дати написання творів): **Двокрилля**, ім., с. р., *...горять [очі в'язня. – Л. Ш.], притінені від чорних брів, / що гнів, здвигаючи, в двокрилля звів...* (ВБар5, с. 74 # 1944); *Десь ти: двокрилля чайок білі звідти / і гаю лист, вино спросоння.* (ВБар6, с. 78 # 1950); *Недоля про дитя біляве, / що достає в східній двір / і на двокрилля неба глянє – / леніти краплю мак підвів.* (ВБар5, с. 195 # 1963); *І збіліють камені: в двокриллі / сніжних вихорів з грозою.* (ВБар7, с. 200 # 1967).

Окремо слід сказати про правомірність залучення до словників юкстапозитів, котрих у нашій роботі понад 75%. Здатність складених найменувань служити назвами, використовуватися у творах як номінативні засоби мови, зумовлює їх важливість функціонування в текстах, де вони становлять смислову цілісність, виступають активними поповнювачами запасів художнього мовлення і поезики, напр.: **Місяць-лелека**, ім., ч. р., *Із-за обр'ю місяць-лелека / вирушає в незміряну путь.* (ГК, с. 11).

Такі одиниці характеризують денотат конкретніше, точніше. У загальнономовних словниках юкстапозити не фіксуються, тому комплексний аналіз цих оригінальних утворень та лексикографічний опис їх становлять актуальну мовознавчу проблему [2, с. 21]. Номінації такого типу наявні в багатьох поетів. Це пояснюється тим, що юкстапозити творяться, в основному, за високопродуктивним типом "узуальне слово + узуальне слово": **Земля-зозуля**, ім., ж. р., *І на весь всесвіт ще земля-зозуля / кувала демону зелені свої літа.* (МВінгр3, с. 66).

На основі алфавітного тематичного "Словника..." з відповідним ілюстративним матеріалом можливе створення словників за найменуванням птахів. Наприклад:

Ворон, ворона

Березововорон, ім., ч. р., <від *березовий* + о + *ворон*> / *Ти стоїш на вік припнута, я ж тобі дам крила! // Будем вдвох ми білі-білі, хай чорні вітрила, політаєш – поширяєш березововороном.* // (ДрачІ, с. 167).

Ворон-біль, ім., ч. р., *Навіть чорним крилом різоне ворон-біль...* (Бабій2, с. 101)

Ворон-воронач, ім., ч. р., *Як узнала ведмедиха – та у плач! де це взявся чорний / Ворон-воронач...* (ІН, с. 67)

Гайвороння, ім., ч. р., *А в небі гайвороння, / і залізниці дальній шум...* (В.Сосюра, РВ, с. 180 # 1924).

Сизоворонка, ім., ж. р., *І сидять бабусі, / Як сизоворонки. / Бережуть дідусів / Дальні похоронки.* (В.Поп, с. 55)

Голуб

Голуб-білопір, ім., ч. р., *Голубка й голуб-білопір / знялися в небо з хати* (В.Бар1, с. 9#1938)

Голуб-вертун, ім., ч. р., *В небі купається голуб-вертун.* (Б.Ол.5, с. 7)

Горлиця

Горличинка, ім., ж. р., *Шестикрилля горличинок, з ласки, / відведуть огонь близький.* (В.Бар6, с. 3 # 1964)

Отже, створення словників індивідуально-авторських новотворів є доцільним, оскільки матеріали словника дадуть можливість коментувати досить велику кількість слів під час стилістичного аналізу художнього твору. На думку науковців, словники авторських новотворів прислужаться як багате лінгвістичне джерело і значною мірою полегшуватимуть науково-дослідну роботу лінгвістів під час вивчення стилю окремих авторів, допомагатимуть дослідникам стилістики, оказіонального словотворення, поетичної семіотики [3, с. 196]. Такі словники стимулюватимуть вивчення мови художнього тексту. Сучасна лексикографія не повинна бути байдужою до цього актуального та перспективного неологічного матеріалу.

Література:

1. Виноградов В. В. Проблеми культури русского языкознания / В. В. Виноградов // Вопр. языкознания. – 1964. – №3. – С. 9.
2. Вокальчук Г. М. Короткий словник авторських неологізмів в українській поезії ХХ століття / Г. М. Вокальчук // Авторський неологізм в українській поезії ХХ століття (лексикографічний аспект); за ред. А. П. Грищенко : [монографія]. – Рівне, 2004. – С. 94 – 524.
3. Жижома О. О. Індивідуально-авторські новотвори в поетичному дискурсі 80–90-х років ХХ століття : дис.... кандидата філол. наук: 10. 02. 01 / Жижома Оксана Олександрівна. – Донецьк, 2003. – 242 с.

ЗМІСТ

РОЗДІЛ I.

ДИНАМІКА ГРАМАТИЧНОГО ЛАДУ УКРАЇНСЬКОЇ ТА ІНШИХ СЛОВ'ЯНСЬКИХ МОВ

Васильчик Ольга

СТРУКТУРА Й СИНТАКСИЧНІ ФУНКЦІЇ ПОРІВНЯНЬ –
ПРЕДИКАТИВНИХ КОМПОНЕНТІВ СКЛАДНИХ РЕЧЕНЬ
(НА МАТЕРІАЛІ ТВОРІВ УЛАСА САМЧУКА) 4

Жолобчук Анна

ЛОГІКО-ГРАМАТИЧНІ АСПЕКТИ КАТЕГОРІЇ ПРИЧИНИ
У СКЛАДНОСУРЯДНОМУ РЕЧЕННІ
(НА МАТЕРІАЛІ ТВОРІВ О.КОБИЛЯНСЬКОЇ) 7

Жолобчук Анна, Остапюк Наталія

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНА ХАРАКТЕРИСТИКА ІНДИВІДУАЛЬНО-АВТОРСЬКИХ
НАЗВ ЯВИЩ ПРИРОДИ У СЛОВНИКУ ПОЕТІВ ХХ СТОЛІТТЯ 12

Ковтонюк Людмила

СЕМАНТИКА ДВОВАЛЕНТНИХ ДІЄСЛІВ РУХУ
В ДРАМІ «СОЛОДКА ДАРУСЯ» МАРІЇ МАТІОС 16

Козачук Ольга

ЛЕКСИЧНО НЕ ВИРАЖЕНІ СУБ'ЄКТНІ СИНТАКСЕМИ 19

Ланова Тетяна

СОЦІОЛІНГВІСТИЧНЕ ДОСЛІДЖЕННЯ АКТУАЛІЗОВАНИХ
ГРАМАТИЧНИХ ФОРМ УКРАЇНСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРНОЇ МОВИ
(НА МАТЕРІАЛІ ПРОФЕСІЙНОГО МОВЛЕННЯ ВИКЛАДАЧІВ ВНЗ) 21

Новосад Ірина

ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ ЕЛІПТИЧНИХ РЕЧЕНЬ
У СУЧАСНІЙ УКРАЇНСЬКІЙ ПРОЗІ 28

РОЗДІЛ II.

ЛЕКСИКА І ОНОМАСТИКА В СИСТЕМІ УКРАЇНСЬКОЇ ТА ІНШИХ СЛОВ'ЯНСЬКИХ МОВ

Андишула Юлія

МЕТАФОРА-ІМЕННИК У ТВОРЧОСТІ ЛІНИ КОСТЕНКО 32

Вернюк Назар

ЕПІТЕТИ В ПОЕТИЧНИХ ТВОРАХ ЛЕСІ УКРАЇНКИ 34

Легкобит Дарина

СТРУКТУРА ЛІТЕРАТУРНО-ХУДОЖНІХ АНТРОПОНІМІВ
У ТВОРАХ МИКОЛИ ХВИЛЬОВОГО 36

Макарець Юлія

ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРИФРАЗОВОЇ НОМІНАЦІЇ
УКРАЇНСЬКОГО ПУБЛІЦИСТИЧНОГО ДИСКУРСУ ПОЧАТКУ ХХІ СТ. 38

Моисеева Анастасия

ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ФЕНОМЕНЫ
В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ СМИ 41

Онищук Олена

ПОЛЬСЬКО-УКРАЇНСЬКІ ТОПОНІМІЧНІ ПАРАЛЕЛІ 44

Соколова Тамара

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ
ФРАНЦУЗСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ 47

Стецюк Олена

СИНОНІМІЧНИЙ РЯД ТА ЙОГО СТРУКТУРА
В ПОЕТИЧНИХ ТВОРАХ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА 50

Струганець Юрій

ФУНКЦІОНУВАННЯ ТЕМАТИЧНОЇ ГРУПИ ЛЕКСИКИ "НАЗВИ ГРАВЦІВ
ФУТБОЛЬНИХ КОМАНД" В УКРАЇНСЬКОМУ СПОРТИВНОМУ ДИСКУРСІ 53

Усач Наталія

ФУНКЦІОНУВАННЯ КОНТЕКСТУАЛЬНИХ СИНОНІМІВ
У ТВОРЧОСТІ ОЛЬГИ КОБИЛЯНСЬКОЇ 55

РОЗДІЛ III.

ІНДИВІДУАЛЬНО-АВТОРСЬКА НЕОЛОГІЯ ТА НЕОГРАФІЯ

Басараба Іванна

СЛОВЕСНІ ЕКСПЕРИМЕНТИ ЛІНИ КОСТЕНКО 58

Вдович Тетяна

ФОЛЬКЛОРНА ОСНОВА ОКАЗІОНАЛЬНИХ ФЛОРОЛЕКСЕМ
У ПОЕЗІЇ ХХ – ХХІ СТОЛІТТЯ 60

Галабурда Ірина, Одарієва Ірина

АВТОРСЬКІ ЛЕКСИЧНІ НОВОТВОРИ
НА ПОЗНАЧЕННЯ ОБ'ЄКТІВ РОСЛИННОГО СВІТУ 64

Денищук Ірина

СЕМАНТИКА АВТОРСЬКИХ ЛЕКСИЧНИХ НОВОТВОРІВ
У ПОЕЗІЇ ПАВЛА САВЧЕНКА 67

Ірина Іжелюк, Ганна Килюшик, Ілона Козак

АВТОРСЬКІ НАЗВИ ЕЛЕМЕНТІВ ЛАНДШАФТУ
В СУЧАСНІЙ УКРАЇНСЬКІЙ ПОЕЗІЇ 71

Кирилюк Ольга

ОСОБЛИВОСТІ ЕВОЛЮЦІЇ ІНДИВІДУАЛЬНО-АВТОРСЬКОЇ НОМІНАЦІЇ
В ПОЕЗІЇ ПАВЛА ТИЧІНИ 73

Коритнюк Надія

СКЛАДНІ ПРИКМЕТНИКОВІ НОВОТВОРИ В ПОЕЗІЇ АНДРІЯ МАЛИШКА 77

Кравченко Катерина

СЕМАНТИКА АВТОРСЬКИХ НАЗВ ЕМОЦІЙ
В УКРАЇНСЬКІЙ ПОЕЗІЇ ХХ СТОЛІТТЯ 79

Кривко Любов

ОСОБЛИВОСТІ СЕМАНТИКИ ІНДИВІДУАЛЬНО-АВТОРСЬКИХ НОВОТВОРІВ
АРКАДІЯ КАЗКИ ТА ПАВЛА ТИЧІНИ (КОМПАРАТИВНИЙ АНАЛІЗ) 82

- Криворучко Антоніна, Хороша Наталія**
ІНДИВІДУАЛЬНО-АВТОРСЬКІ КОСМОНІМИ
В УКРАЇНСЬКІЙ ПОЕЗІЇ ХХ СТОЛІТТЯ 86
- Максимчук Віталій**
СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АВТОРСЬКИХ НОВОТВОРІВ
ІЗ ЗАПОЗИЧЕНИМИ АФІКСОЇДАМИ 88
- Поліщук Оксана**
ІНДИВІДУАЛЬНО-АВТОРСЬКІ ПРИКМЕТНИКИ З НУМЕРАТИВНИМ
КОМПОНЕНТОМ В УКРАЇНСЬКІЙ ПОЕЗІЇ ХХ СТОЛІТТЯ 92
- Рожко Іванна, Рожко Оксана**
АВТОРСЬКІ НОМІНАЦІЇ ОСІБ У ТВОРЧОСТІ ПОЕТІВ-ДИСИДЕНТІВ 94
- Тимочко Ольга**
СТАТИСТИЧНИЙ АСПЕКТ ДОСЛІДЖЕННЯ СЛОВОТВОРЧОСТІ
ПОЕТІВ-ДИСИДЕНТІВ 60 – 70-Х РОКІВ ХХ СТОЛІТТЯ 97
- Шнайдрок Людмила**
СЛОВНИК АВТОРСЬКИХ НОМІНАЦІЙ ПТАХІВ
В УКРАЇНСЬКІЙ ПОЕЗІЇ ХХ СТОЛІТТЯ 102

РОЗДІЛ IV.

ЛІНГВОДИДАКТИКА І ПРОБЛЕМИ КУЛЬТУРИ МОВИ

- Віхтюк Марина**
ОСОБЛИВОСТІ МОВИ ТЕЛЕКАНАЛУ СТБ 106
- Ігнатюк Наталія**
ФОРМУВАННЯ МОВНОЇ ОСОБИСТОСТІ СТУДЕНТА-ФІЛОЛОГА
ЯК ЛІНГВОДИДАКТИЧНА ПРОБЛЕМА
(НА МАТЕРІАЛІ КОНФЕСІЙНОГО СТИЛЮ) 109
- Корнелюк Юлія**
СПЕЦИФІКА ВИКОРИСТАННЯ ТЕХНІЧНИХ ЗАСОБІВ НАВЧАННЯ
НА УРОКАХ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ В ПОЧАТКОВІЙ ШКОЛІ 112
- Тишко Наталія**
КОМПЕТЕНТІСНИЙ ПІДХІД ДО ФОРМУВАННЯ НАЦІОНАЛЬНО-МОВНОЇ
ОСОБИСТОСТІ СТУДЕНТА-ФІЛОЛОГА (НА МАТЕРІАЛІ ПРЕСИ) 115

РОЗДІЛ V.

КОМПАРАТИВІСТИКА

- Архангельська Тетяна**
СИМЕТРИЧНЕ Й АСИМЕТРИЧНЕ
В НОМІНАТИВНІЙ ПІДСИСТЕМІ ПОЛЬСЬКОЇ МОВИ 119
- Гаврилюк Катерина**
ПРОБЛЕМИ ЕКВІВАЛЕНТНОСТІ НАЦІОНАЛЬНО МАРКОВАНИХ
ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ В УКРАЇНСЬКІЙ ТА АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ 122
- Călăraș Angela**
COLOUR IDIOMS AND THEIR SEMANTIC PECULIARITIES
IN ENGLISH AND ROMANIAN 125

Тихонова ОксанаОЗНАКИ ТА ЕТАПИ АДАПТАЦІЇ АБРЕВІАТУР-АНГЛІЗМІВ
У СУЧАСНИХ УКРАЇНСЬКІЙ І КИТАЙСЬКІЙ МОВІ ЗМІ 128**РОЗДІЛ VI.****ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОГО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА****Виходилова Зденька**ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ СЕМИНАР
НА КАФЕДРЕ СЛАВИСТИКИ ОЛОМОУЦЬКОГО УНІВЕРСИТЕТА 134**Гладикова Мартина**РАССКАЗ Р. ГЕРАСИМОВОЙ «РЕКА ЖИЗНИ»
ДЛЯ ЧЕШСКОГО ЧИТАТЕЛЯ 135**Зилварова Никола**

АШОТ БЕГЛАРЯН – «ДЕНЬ РОЖДЕНИЯ» 138

Котаскова МартинаПЕРЕВОД НА ЧЕШСКИЙ ЯЗЫК ФРАГМЕНТА РАССКАЗА ДИНЫ РУБИНОЙ
«ДВОЙНАЯ ФАМИЛИЯ» 140**Лизлова Елишка**РАССКАЗ М. АЛФЕРОВОЙ «ПОГЛОЩЕНИЕ»
ДЛЯ ЧЕШСКОГО ЧИТАТЕЛЯ 144**Мерзова Радана**LIDOVÁ PÍSEŇ JAKO PROSTŘEDEK PRVNÍHO KONTAKTU MEZI SLOVANSKÝMI
SVĚTY (ČESKO-UKRAJINSKÉ VZTAHY) 149**Мразкова Гана**ВПЛИВ РОСІЙСЬКОЇ МОВИ НА НОВИЙ СЛОВНИКОВИЙ СКЛАД
В УКРАЇНСЬКИХ ЖІНОЧИХ ЧАСОПИСАХ 154**Тардонова Михаела**ПЕРЕВОД НА ЧЕШСКИЙ ЯЗЫК РАССКАЗА Е. АНТОНОВА
«МИЛАЯ, Я ГОТОВ....» 157**Хокрова Ярмила**

РАССКАЗ ЗАХАРА ПРИЛЕПИНА «СЕРЖАНТ»160

Олійник АнастасіяПОРІВНЯЛЬНИЙ АНАЛІЗ ОСОБЛИВОСТЕЙ УСНОГО СИНХРОННОГО
ТА ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДІВ163**РОЗДІЛ VII.****ФОЛЬКЛОР У ПАРАДИГМІ СУЧАСНОЇ ЛІНГВІСТИЧНОЇ НАУКИ****Терновий Ярослав**СИМВОЛІЗМ УКРАЇНСЬКОЇ НАРОДНОЇ ПІСНІ
(НА МАТЕРІАЛІ НАРОДНИХ ПІСЕНЬ ПОДІЛЬСЬКОГО КРАЮ)167

ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРІВ170